

KARTA KURSU

Nazwa	Tłumaczenia B
Nazwa w j. ang.	Translation B

Koordinator	Dr Sandra Strugała	Zespół dydaktyczny
Punktacja ECTS*	4	

Opis kursu (cele kształcenia)

Celem kursu jest rozwinięcie kompetencji językowych i translatorskich studentów w zakresie tłumaczenia tekstów technicznych z języka włoskiego na język polski i odwrotnie. Kurs ma na celu przygotowanie studentów do pracy z tekstami specjalistycznymi, z dziedzin takich jak inżynieria, energetyka, mechanika i technologie informacyjne.

Zajęcia mają charakter warsztatowy: studenci wykonują przekłady różnego typu dokumentów technicznych, analizują problemy terminologiczne, porównują wersje tłumaczeń i opracowują własne glosariusze.

Warunki wstępne

Wiedza	Brak
Umiejętności	Umiejętność komunikowania się w języku włoskim przynajmniej na poziomie B2.
Kursy	Praktyczna nauka języka włoskiego.

Efekty kształcenia

	Efekt kształcenia dla kursu	Odniesienie do efektów kierunkowych
Wiedza	W01: Zna specyfikę języka technicznego w języku włoskim i polskim oraz jego różnice w zakresie stylu, terminologii i składni.	K2_W02
	W02: Ma wiedzę o strukturze i funkcji tekstów technicznych (instrukcje, specyfikacje, opisy techniczne, raporty).	K2_W05
	W03: Zna podstawowe strategie i techniki tłumaczenia tekstów specjalistycznych, w tym sposoby rozwiązywania problemów terminologicznych.	K2_W07

	Efekt kształcenia dla kursu	Odniesienie do efektów kierunkowych
Umiejętności	U01: potrafi analizować i interpretować teksty techniczne w języku włoskim, identyfikując ich strukturę, terminologię i kontekst komunikacyjny.	K2_U01
	U02: potrafi dokonywać tłumaczeń tekstów technicznych z języka włoskiego na polski i z polskiego na włoski z zachowaniem precyzji terminologicznej i stylistycznej.	K2_U06
	U03: potrafi korzystać z profesjonalnych źródeł terminologicznych i baz danych w celu weryfikacji poprawności terminów technicznych	K2_U07

	Efekt kształcenia dla kursu	Odniesienie do efektów kierunkowych
Kompetencje społeczne	K01: rozumie znaczenie rzetelności, dokładności i odpowiedzialności w pracy tłumacza tekstów technicznych.	K2_K04

Organizacja		
Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia w grupach

	(W)	A		K		L		S		P		E	
Liczba godzin				30									

Opis metod prowadzenia zajęć

metody podające: pogadanka, objaśnienie lub wyjaśnienie, prezentacja multimedialna
 metody aktywizujące: dyskusja dydaktyczna
 metody praktyczne: ćwiczenia

Formy sprawdzania efektów kształcenia

	E – learning	Gry dydaktyczne	Ćwiczenia w szkole	Zajęcia terenowe	Praca laboratoryjna	Projekt indywidualny	Projekt grupowy	Udział w dyskusji	Referat	Praca pisemna (esej)	Egzamin ustny	Egzamin pisemny	Inne
W01								x		x		x	
W02								x				X	
W03								x				X	
U01								x				X	
U02								x		x		X	
U03								x				x	
K01								x				x	

Kryteria oceny	Zaliczenie na podstawie: udziału w zajęciach - obowiązkowa obecność na zajęciach (zgodnie z regulaminem studiów - art. 29.2) oraz pozytywnego wyniku pisemnego testu egzaminacyjnego, który polega na przekładzie tekstów w parach językowych IT-> PL, PL-> IT.
----------------	---

Uwagi	Student może posiadać dwie nieusprawiedliwione nieobecności w trakcie trwania semestru.
-------	---

Treści merytoryczne (wykaz tematów)

- Instrukcje obsługi maszyn
- Opis technologii i procesów technicznych
- Specyfikacje techniczne i karty produktu

Wykaz literatury podstawowej

G. Burzacchini, Giuseppe Pizzigoni, *Dizionario tecnico dell'edilizia e dell'architettura*, Zanichelli, 2005.
 S. Telve, *L'italiano tecnico e scientifico. Lingue speciali e comunicazione professionale*, Carocci Editore, 2011.
 A. Cetera-Włodarczyk, *Tłumaczenie specjalistyczne. Teoria i praktyka*, Wydawnictwo Uniwersytetu Warszawskiego, 2016.

Wykaz literatury uzupełniającej

Czasopisma specjalistyczne, artykuły branżowe
 Słowniki i glosariusze specjalistyczne

Bilans godzinowy zgodny z CNPS (Całkowity Nakład Pracy Studenta)

liczba godzin w kontakcie z prowadzącymi	Wykład	
	Konwersatorium (ćwiczenia, laboratorium itd.)	30
	Pozostałe godziny kontaktu studenta z prowadzącym	10
liczba godzin pracy studenta bez kontaktu z prowadzącymi	Lektura w ramach przygotowania do zajęć	20
	Przygotowanie krótkiej pracy pisemnej lub referatu po zapoznaniu się z niezbędną literaturą przedmiotu	10
	Przygotowanie projektu lub prezentacji na podany temat (praca w grupie)	
	Przygotowanie do egzaminu/zaliczenia	20
Ogółem bilans czasu pracy		90
Liczba punktów ECTS w zależności od przyjętego przelicznika		4